

OPEN ACCESS

Volume: 5

Issue: 2

Month: October

Year: 2020

P-ISSN: 2454-3993

E-ISSN: 2582-2810

Received: 25.07.2020

Accepted: 06.09.2020

Published: 01.10.2020

Citation:

Arokiyaraj, S. (2020). India Ancient Maritime Trade Relations: Korean-Tamil Language, Food and Culture Similarities. *Shanlax International Journal of Tamil Research*, 5(2), 61–66.

DOI:

<https://doi.org/10.34293/tamil.v5i2.3477>

*Corresponding Author:
arokiyaraj16@gmail.com



This work is licensed
under a Creative
Commons Attribution-
ShareAlike 4.0
International License

India - Korea Ancient Maritime Trade Relations: Korean-Tamil Language, Food and Culture Similarities

S. Arokiyaraj

Korea Tamil Sangam, South Korea & Assistant Professor

Department of Food Science and Biotechnology, Sejong University, South Korea

 <https://orcid.org/0000-0002-5486-7246>

Abstract - A lot of language, food and cultural similarities found between Korea and Tamil culture of India that many people are unaware. The present article discusses about those similarities. The possible reason behind this language and cultural exchange may be ancient maritime trade and the spread of Buddhism from Tamilagam, India. In addition, evidences from Sangam literature 600 BCE and archeological findings prove Tamil people had an ancient trade with other countries. Recently, anthropologists found skeletal remains of Mongoloids in Adichanallur pre-historic harbor site indicating people indigenous to Southeast Asia travelled to the ancient seaport Korkai, Taminadu, India and Tamil people may travelled Korea for trade purpose. This could be the possible reason behind the language and cultural similarities between these two peninsular nations. However, further research is required in this field.

Keywords: Ancient Tamils, India - Korea, Korea-Tamil Similarities, Ancient Trade, Cultural Similarities, Buddhism.

References

1. <https://www.youtube.com/watch?v=EB-38ST4Tf0&feature=youtu.be&fbclid=IwAR25fr2scSDhGQ-XCMaJMJ4fbzBhrCK1s69bsNJsIsD7WhdtnyO45ry8D1U>
2. <https://docs.google.com/document/d/1dIFNBhHDcqpvPJxxyrEGnt67hLA3ZNqNcLzbXdh1ww/edit?fbclid=IwAR2ERTGZYKNW69E6ZkVxkkgvDZVvbevlSH2wJumCqs9TAPDqGk1Ort29gHU>
3. Hulbert, Homer B. (1905). A Comparative Grammar Of The Korean Language and the Dravidian Languages of India
4. <https://www.thehindu.com/news/national/tamil-nadu/the-ghosts-of-adichanallur/article22431890.ece>
5. Pathmanathan, Raghavan; Pathmanathan, G; Satyamurthy, T and Talwar, Indu. Secrets of a Cemetery: The Geology and Forensic Skeletal Biology of the Ancient Maritime People of Adichanallur, Tamil Nadu [online]. Quaternary Australasia, Vol. 27, No. 1, July 2010: 2-7.
6. Narayanan Kannan. Tamil-Korean relationship. Proceedings on the International Seminar on the Contributions of Tamils to the Composite Culture of Asia. Institute of Asian Studies, Chennai, India. 16th-18th January 2011.



கொரியா - இந்தியா இருநாடுகளின் பண்டைய வணிகத் தொடர்பு,

கொரியா - தமிழ்மொழி ஒற்றுமைகள், உணவு, பண்பாட்டு ஒற்றுமைகள்

செ. ஆரோக்கியராஜ்

கொரியா தமிழ்ச்சங்கம், தென்கொரியா (ம) உதவிப்பேராசிரியர்

உயிர்தொழில்நுட்பவியல் துறை, செஜோங் பல்கலைக்கழகம், சியோல், தென்கொரியா

ஆய்வுச் சருக்கம்: கொரியா - இந்தியா (தமிழ்) இடையே நிறையிமாழி, பண்பாட்டு ஒற்றுமைகள் காணப்படுகின்றன. மொழி மற்றும் கலாச்சார பண்பாட்டுப் பரிமாற்றத்தின் பின்னால் சாத்தியமான காரணங்கள் பண்டைய வணிகம் மற்றும் தமிழ்பவுத்தத்தின் பரவல். கூடுதலாக, பண்டைய சங்க இலக்கியங்கள், தொல்பொருள் மற்றும் மன்றை ஒடுகள் ஆகியவற்றின் சான்றுகள் தென்கிழக்கு ஆசியாவைச் சேர்ந்த மக்களுடன் பண்டைய உறவுக் கொண்டிருந்தன என்பதை நிரூபிக்கின்றன. இந்தச் கட்டுரை கொரியா - தமிழ்மொழி ஒற்றுமை, உணவு ஒற்றுமை மற்றும் கலாச்சார ஒற்றுமைகள் பற்றி விவாதிக்கிறது.

முக்கியச் சொற்கள்: கொரியா - தமிழ், இந்தியா, வணிகம், தமிழ்பவுத்தம், தமிழக வரலாறு

முன்னுரை

தமிழர்கள் கடல் கடந்தும் வணிகம் செய்தார்கள் என்பதற்கான வரலாற்று ஆதாரங்கள் கிடைத்திருக்கின்றன. சங்கப் பாடல்களில் இதற்கான வரிகள் இடம் பெற்றிருக்கின்றன. வேறு பண்ணாட்டிற்காற்ற வந்த பலவினை நாவாய் தோன்றும் பெருந்துறை - என்கிற பாடல்களை இங்கே பொருத்திப் பார்க்கலாம் (நற்றினை 295: 5, 6). தென்கொரியாவுக்கு வந்து ஏழு ஆண்டுகள் ஆகின்றன. இங்கு அதிகம் விரும்பிப் பயணித்தது கிராமப்புறங்களுக்குத்தான். அங்குதான் கொரியர்கள் பயணபடுத்தும் பல வார்த்தைகள் தமிழ் வார்த்தைகளாக இருப்பதைக் அறிந்தேன். தமிழகத்தில் பயணபடுத்தும் கொழுக்கட்டை, எள்ளுருண்டை, பொங்கல் போன்ற உணவு வகைகளையும், சண்டக் கஞ்சி என்றும் புளிச்சதன்னை என்றும் தமிழகத்தில் பயணபடுத்தப்படும் அரிசித்தேற்றலையும் கொரியர்கள் பயணபடுத்துவதை

கண்டேன்.இவைதவிர, தமிழகக்கிராமப்புறங்களில் பெண்கள் விளையாடும் சொட்டாங்கல், ஆடுபுலியாட்டம் போன்ற விளையாட்டு கரும், தமிழக பொங்கல் விழா போன்ற பண்பாட்டு பண்டிகைகள் கொரியர்கள் மத்தியில் இருப்பதை அறிந்தேன்.

கண்டவற்றை ஆதாரங்களுடன் கொரிய மொழியறிந்த நண்பர் லஸோல் மற்றும் கொரியா வாழ் தமிழர் முனைவர் பாலமுரளிகிருஷ்ணன் பாலசுப்ரமணியன் என்பவருடன் இணைந்து ஒரு காணொளி தயாரித்து வெளியிட்டோம். அந்தக்காணொளி இதுவரை சுமார் 40 லட்சம் (4,000,000) பார்வையாளர்களை ஈர்த்தது (1). இந்தக் காணொளிக்கு பிறகு, கொரியா (ம) தமிழர் பண்பாடு, மொழி, போன்றவற்றை அறிந்துகொள்ளும் ஆர்வம் கொரிய மக்களிடம் அதிகாரித்திருக்கிறது. தமிழர்களின் வணிகம் உலக அளவில் விரிவடைந்திருந்த காலத்தில்தான், கொரியாவுடனும்

அவர்கள் நெருங்கிய தொடர்பு கொண்டிருக்க வேண்டும். அப்போதுதான் கொரியா மொழியில் தமிழ் கலந்திருப்பதையும், தமிழர்களின் பழக்கவழக்கங்கள், பண்பாடுகள், ஆகியவற்றின் மிச்சங்கள் கொரியர்களின் வாழ்க்கையில் கலந்திருக்க வாய்ப்பு அதிகம் அல்லது பண்டைய கொரியா வணிகர்கள் வணிக நோக்கத்திற்காகத் தமிழகம் வந்திருக்கலாம் என்று தோன்றுகிறது.

தாமிரபரணி ஆற்றின் முகத்துவாரத்திலிருந்து 6 கிலோ மீட்டர் தூரத்தில் இருக்கும் கொற்கைதான், ஒரு காலத்தில் தென்னிந்திய நாகரிகத்தின் தொட்டிலாகக் கருதப்பட்டிருக்கிறது என்று வெங்கட்டராமன் கூறியிருக்கிறார் (2). முத்துத் தொழிற் சாலைகளும், சங்குவெட்டும் தொழிற் சாலைகளும் கொற்கையில் இருந்தன. இதற்குச் சான்றாக கொற்கையம் பெருந்துறை முத்தொடு பூண்டு” (சிலப்பதிகாரம். 14. 180) என்ற சிலப்பதிகார பாடலில் காணலாம்.

கொரியா - தமிழ்மொழி ஒற்றுமைகள் சில

கொரியா	தமிழ்	ஆங்கிலம்
Na (나), Naneun (나는)	Nan (நான்)/ Nanu (நானு)	I
Neo (네), Neega (네가)	Ni (நீ)/ Neenga (நீங்க)	You
Appa (아빠) / Abeoji (아버지)	Appa (அப்பா)/ அப்புச்சி	Father
Eomma (엄마)	Amma (அம்மா)	Mother
Eonni (언니) - Elder sister	Anni (அன்னி)	Elder sister (in Law)
Nuna (누나) - Elder sister	Nungai (நுங்கை)	Younger sister
Manura (마누라)	Manavvi (மனைவி)	Wife
Jogeum & jogeum (조금조금)	konjam & konjam (கொஞ்சம் கொஞ்சம்)	Little by little
Naeil (내일)	Nalai (நாளை)	Tomorrow
Sura (수라)	Sooru (சேஷு)	Rice
Gada (가다)	Gada (கட)	To go

Paa (ே) (ㅔ)	Paa Maram (பாம்) மரம்	Ship
Aamaa (அமா)	Aamaa (ஆமா)	May be
Naal (ஞ)	Naal (நாள்)	Day
Kirida (க்ரிடா)	Kirukutal (கிறுக்குதல்)	Draw
Saada (ஸடா)	Satharana - சாதாரண	Cheap
Kaa pang (காபங்)	Kai pai (கைப்பை)	Bag
Paang (ஙங்)	Paang u (பங்கு)	Portion/Part
Aap (யா)	Aappaal (அப்பால்)	Next
Kan (கா)	Kan (கன)	Distance

கொரியா - தமிழ் விவசாயம் சார்ந்த ஒற்றுமைகள் சில

விவசாயம் சார்ந்த தமிழ் வார்த்தைகளும் கொரியா மொழியில் ஏராளமாகக் கலந்திருக்கின்றன.

கொரியா	தமிழ்	ஆங்கிலம்
Pul (풀)	Pul (பூல்)	Grass
Maek da (먹이다)	Maeika (மேய்க்க)	Grazing
Maettugi (메뚜기)	Vettukkili வெட்டுக்கிளி	Grasshopper
Sori (조리)	Sori kai (சொரி -கை)	Discharge
Vae da (배다)	Vaetu (வெட்டு)	Cut

கொரியா - தமிழ் உணவு ஒற்றுமைகள்

கொரியர்களின் வாழ்க்கையில் அரிசி உணவுக்கு இன்னும் முக்கியத்துவம் கொடுக்கிறார்கள். ஒரு குழந்தை பிறக்கும் போதும் சரி, ஒருவர் இறக்கும் போதும் சரி, புதுமனைபுகுவிழாசமயத்திலும் சரி அதிரசம் உள்ளிட்ட அரிசியால் செய்யப்பட்ட இனிப்பு வகைகளைப் பரிமாறுகிறார்கள். தமிழகத்தில் பயன்படுத்தும் கொழுக்கட்டை (சோங்பியென்-கொரியா), என்னுருண்டை (கேகுவாஜா - கொரியா), பொங்கல் (யாக்சிக்

-கொரியா) போன்ற உணவு வகைகளும், சண்டக்கஞ்சி (மக்கோலி -கொரியா) என்ற புளிச்சதன்னி என்ற அரிசித்தேறலும் கொரியாவில் காணப்படுகின்றன (படம் 1).



படம் 1: கொரியா - தமிழ் உணவு ஒற்றுமைகள்

கொரியா - தமிழ் உடல் பாகங்கள் ஒற்றுமைகள் சில

வயிறு, ஈறு+பல், விரை, கண், இன்னும் சில உடல்பாகங்கள் பலவற்றுக்கு அப்படி யே தமிழ் வார்த்தைகள் பயன்படுத்தப்படுகின்றன (படம் 2).



படம் 2: கொரியா - தமிழ் உடல்பாகங்கள் ஒற்றுமைகள்

கொரியா - தமிழ் பண்பாடு ஒற்றுமைகள்

தமிழகத்தில் பொங்கல் திருநாள் முக்கியமான விழா. அன்றைய நாளில் அரிசி சார்ந்த உணவுகளையும், அந்தப் பகுதியில் விளையும் பழங்களையும் வைத்து இயற்கைக்கு நன்றி செலுத்துவர். அடுத்து காணும் பொங்கல்

அன்று தன் சொந்தங்களை பார்த்து இனிப்பு பரிமாறிக் கொள்வர். அன்றைய தினம் குடும்பத்தின் தம்பதிகள், பேரபிள்ளைகள் தாத்தா, பாட்டி காலில் விழுந்து ஆசி வாங்கி மகிழ்வர். இதேபோல் கொரியாவிலும் சௌகாக் விழா (Chuseok) அன்று இயற்கைக்கு நன்றி செலுத்தி, தங்கள் உறவினர்களை கண்டு நலம் விசாரித்து இனிப்பு வகைகளைப் பரிமாறும் பழக்கம் இருக்கின்றது. குடும்பத்தின் தம்பதிகள் (ம) பேர் பிள்ளைகள் தாத்தா, பாட்டி காலில் விழுந்து ஆசி வாங்கும் பழக்கம் கடைபிடிக்கப்படுகிறது (படம் 3).



படம் 3: கொரியா - தமிழ்பண்பாடு ஒற்றுமைகள்

தமிழகத்தில் பெண்கள் முத்தெடுக்கும் தொழிலில் ஈடுபட்டு வந்துள்ளனர். அதேபோல் தென்கொரியாவிலும் பெண்கள் முத்தெடுக்கும் பழக்கம் காணப்படுகின்றது. முத்தெடுக்கும் பண்பாடு சங்க இலக்கியப் பாடலான “கொற்கையம் பெருந்துறை முத்தொடுபூண்டு” என்ற சிலப்பதிகார பாடலில் இடம் பெறுகிறது. (படம் 4).



படம் 4: கொரியா - தமிழ்பண்பாடு ஒற்றுமைகள்

நோய்த் தடுப்பு நடவடிக்கையாக நாம் வேப்பிலைத் தோரணம் கட்டுவதைப் போல, கொரியாவிலும் தோரணம் கட்டுகிறார்கள் (படம் 5). வீட்டில் தோரணம் கட்டுவது சங்ககாலத்தில் இருந்து பின்பற்றப்படுகிறது. இதற்கு சான்று “தீங்கனி இரவமொடு வேம்பு மனைச்சௌரை” என்ற புறநானுறு விளங்குகிறது. இறப்பு வீட்டில் கறி, மீன் போன்றவற்றைப் படைக்கிறார்கள். எந்த ஒரு காரியத்துக்கும் நாம் பலி கொடுப்பதைப் போலவே, கொரியர்கள் பன்றியைப்பலி கொடுக்கிறார்கள். இங்குள்ள கிராமப்புற புத்தர் கோவில் கிட்டத்தட்ட நம் ஊர் அய்யனார் கோவிலைப் போல இருக்கிறது. புத்தரே அப்படியான தோற்றுத்துடன் உருவாக்கப்பட்டிருக்கிறார். புத்தருக்கு இங்கே சாக்கிய முனி என்றே அடைமொழி கொடுத்திருக்கின்றன (படம் 5).



படம் 5: கொரியா - தமிழ்ப்பண்பாடு ஒற்றுமைகள்

விவாதம்

ஒரு மொழியின் சிறப்புக்கு மூன்று கூறுகள் இருக்கின்றன. இலக்கியச் சிறப்பு, வணிக சார்பு, தொல்லியல் தன்மை ஆகியவை முக்கியமானவை இவை மூன்றுமே தமிழுக்கு இருக்கின்றன. ரோமாபுரியுடன் வணிகம் செய்ததற்கான ஆதாரங்களாக ரோமநாணயங்கள் கிடைத்திருக்கின்றன. தொல்லியல் ஆய்வுகளில் தமிழின் தொன்மை வெளிப்பட்டிருக்கிறது. தொன்மையான இலக்கியங்கள் தமிழில் இருக்கின்றன. தமிழைத் தொன்மையான மொழி என்று அறிவியல் நிருபித்திருக்கிறது.

இலக்கியத்திலும், அறிவியலிலும் தமிழின் சிறப்பு நிருபிக்கப்பட்டுள்ளது. ஆய்வுகள் ஆதிச்சநல்லூரில் நடந்திருக்கின்றன. இப்போதும் கீழடியில் ஆய்வுகள் நடந்து கொண்டிருக்கின்றன.

கொரியா - தமிழ்மொழி ஒற்றுமைகள் குறித்து முதன்முதலில் 1905 ஆம் ஆண்டு ஹோமர்பி. ஹல்பர்ட் என்ற பிரெஞ்சு மிஷனரி திராவிட மொழிகளின் ஒப்பீட்டு இலக்கணம் என்று நூல்வாயிலாகக் கொரியா மொழிக்கும் தமிழ்மொழிக்கும் தொடர்பு உள்ளது என்று கருதினர் (3).

தமிழர்களின் வணிகம் உலக அளவில் விரிவடைந்திருந்த காலத்தில்தான், கொரியாவுடனும் நெருங்கியத் தொடர்பு கொண்டிருக்க வேண்டும். அதற்குச் சான்றாக தமிழர்களின் மொழியியல், உணவு, பழக்கவழக்கங்கள், பண்பாடு இன்றும் கொரிய மக்களிடையே காணப்படுவதைக் கூறலாம். இரும்புக் காலகட்டத்தில் தமிழர்கள் நடத்திய வணிகமும், தமிழகத்திலிருந்து புத்தத்துறவிகளின் (தமிழ்ப் பவுத்தம்) வருகையும் இதற்குக் காரணமாக இருந்திருக்கலாம். தமிழகத்தில் வணிகமும், பவுத்தம் செழித் திருந்ததை, சிலப்பதிகாரம், மணிமேகலை போன்ற காப்பியங்கள் உறுதிப்படுத்துகின்றன. கொற்கை துறைமுகத்திலிருந்து தமிழன் வணிகம் நடத்தியிருக்கிறான். ஆதிச்சநல்லூரில் நடந்த அகழ்வாய்வில் கிடைத்த பற்களையும், மண்ணை ஒடுகளையும் ஆராய்ந்து பார்த்ததில், காகஸாய்டு என்ற ஐரோப்பியர் மற்றும் மத்திய ஆசியர்களும், ஆப்பிரிக்கர்களும், மங்கோலாயர்கள் (சீனா, கொரியா, ஜப்பான்) உள்ளிட்ட நாடுகளைச் சேர்ந்தவர்கள், ஆஸ்திரேலியாவைச் சேர்ந்தவர்களும் தமிழகத்தில் தங்கியிருந்தனர் என்று ஆஸ்திரேலிய நகரமான கான்பெர்ராவில் உள்ள ஆஸ்திரேலியன் நேஷனல் பல்கலைக்கழகத்தின் தொல்லியல் மற்றும் மானுடவியல் அறிஞர் டாக்டர் பி. ராகவன் கூறியிருக்கிறார் (4, 5).



இவைதவிர சமீபகாலத்தில் கொரியா தமிழ் உறவு குறித்து தமிழ் ஆராய்ச்சியாளர் முனைவர் நாராயணன் கண்ணன் ஆய்வுக் கட்டுரைகள் வெளியிட்டிருக்கிறார் (6). தமிழ் எழுத்தாளர் ஆகனூர் சோழனும் அவர் எழுதிய கொரியாவின் கதை நூலில் தமிழகத்தைப் போலவே கொரியாவிலும் முழுமுடி அரசுகள் கோலோச்சியதை எழுதியிருக்கிறார். கொரியாப் பேராசிரியர் ஜிமூன்யாங்கும் (Gi Moon Yang) தமிழைக் கற்று, கொரியாவில் தமிழ் பரவியிருப்பதைத் தனது நூல்களில் தெரிவித்திருக்கிறார் ஆய்வாளர் ஓரிசாபாலுவும் இரு நாடுகளுக்கும் இடையே இருந்த தொடர்புகளைக் கூறியுள்ளார்.

முடிவுரை

சமீபகாலமாகத்தான் கொரியா தமிழக உறவுகள் பேச பொருளாகி இருக்கிறது. தமிழ் ராணி கொரியாவை ஆட்சி செய்திருக்கிறார் என்று பேராசிரியர் நாகண்ணன் கூறுகிறார். தமிழ் ராணி கொரியாவை ஆட்சி செய்திருக்கிறார் என்றால், அதற்கு முன்பே இருநாடுகளுக்கும் இடையே வணிகம் நடந்திருக்க வேண்டும். சங்ககாலத்தில் கொரியா மக்கள் தமிழகம் வருகை தந்து நல்லுறவைப் பெற்றிக்க வேண்டும். தமிழர் கொரியா சென்றிருக்க வேண்டும். அந்தத் தொடர்பில் தான் கொரியா மன்னருக்கு தமிழச்சி ஒருவரை மணமுடித்துக் கொடுத்திருக்க வேண்டும். அந்த அளவுக்கு நம்பிக்கை அதிகரித்திருக்க வேண்டும். இதன் தொடர்ச்சியாகத்தான் தமிழ் எழுத்துருக்கள், பண்பாடுகள் கொரியாவில்

காணமுடிகிறது. கொரியா - தமிழ் உறவை மேலும் அறிந்த ஆய்வுக்கு உட்படுத்த வேண்டிய அவசியம் இருப்பதாக கருதுகிறேன்.

குறிப்புகள்

- <https://www.youtube.com/watch?v=EB&38ST4Tf-0feature=youtu.be&fbclid=IwAR25fr2scSDhGQ-&XCMaJM4fbzBhrCK1s69bsNJsIsD7WhdtnyO-45ry8D1U>
- <https://docs.google.com/document/d/1dIFNBhHDcqpvPJDxyrEGnt67hLA3ZNqNcLzbXdhIww/edit?fbclid=IwAR2ERTGZYKNW69E6ZkVxkkg-vDZVvbevlSH2wJumCqs9TAPDqGk1Ort29gHU>
- ஹல்பர்ட், ஹோமர் பி. (1905). கொரிய மொழியின் ஒப்பீட்டு இலக்கணம் மற்றும் இந்தியாவின் திராவிட மொழிகள்.
- <https://www.thehindu.com/news/national/tamil&nadu/the&ghosts&of&adichanallur/article22431890.ece>
- பத்மநாதன், ராகவன்; பத்மநாதன், ஜி; சத்தியமூர்த்தி, டி மற்றும் தல்வார், இந்து. ஒரு கல்லறையின் ரகசியங்கள்: தமிழ்நாட்டின் அடிச்சனல்லுரின் பண்டைய கடல் மக்களின் புவியியல் மற்றும் தடயவியல் எலும்பு உயிரியல் ஆன்லைன். குவாட்டர்னாரி ஆஸ்திரேலியா, தொகுதி. 27, எண் 1, ஜூலை 2010: 2-7.
- நாராயணன் கண்ணன். தமிழ்-கொரிய உறவு - ஆசியாவின் கூட்டுக் கலாச்சாரத்திற்கு தமிழர்களின் பங்களிப்புகள் குறித்த சர்வதேச கருத்தரங்கு ஆய்வுக் கோவை, இன்ஸ்டிடியூட் ஆப் ஆசிய ஆய்வுகள், சென்னை, இந்தியா. 16 -18 ஜூவரி 2011.